

УДК 821.112.2

***МОТИВ ЗЕРКАЛА В РОМАНЕ ГЕНРИХА БЁЛЛЯ «И НЕ СКАЗАЛ
НИ ЕДИНОГО СЛОВА» («UND SAGTE KEIN EINYIGES WORT»)***

Муртазина Р.И.¹

факультет иностранных языков

Елабужский институт КФУ

Елабуга, Россия

Аннотация: в статье рассматривается роман Генриха Бёлля «И не сказал ни единого слова» и использование мотива зеркала в данном романе. Большое внимание уделяется психологическим, мистическим трактовкам, различным семантическим значениям «зеркального» мотива, что помогает раскрыть художественный замысел автора.

Ключевые слова: Г. Бёлль, зеркало, мотив.

***THE MOTIVE OF MIRROR IN THE NOVEL OF HEINRICH BÖLL
"AND NEVER SAY A WORD" ("UND SAGTE KEIN EINZIGES WORT»)***

Murtazina R.I.

faculty of foreign languages

Yelabuga Istitute of KFU

Yelabuga , Russia

Annotation: the article deals with the novel of Heinrich Böll «And never say a single word» and the use of the mirror motive in this novel. Much attention is paid to psychological, mystical interpretations, various semantic meanings of the "mirror" motive, that helps to reveal the artistic concept of the author.

¹ *Научный руководитель: Шастина Е.М., д.фил.н., проф., зав. кафедрой немецкой филологии,
Елабужский институт КФУ, Елабуга, Россия*

Key words: H. Böll, mirror, motive.

Немецкоязычная литература середины и второй половины XX века формировалась под влиянием важнейших в мировой истории событий. Вторая мировая война, послевоенный хаос, раздел Германии и образование ФРГ и ГДР находили отражение в произведениях немецкоязычных авторов. Западногерманские писатели с собственным опытом (в большинстве случаев) участия в войне понимали, какая роль возложена на них в контексте истории. Прежде всего, они ставили перед собой следующие задачи: осмыслить трагическое прошлое нации, показать истинное лицо фашизма, донести до читателей правду о деяниях нацистов, приложить максимум усилий ради духовно-нравственного возрождения Германии [4]. Одним из самых известных и почитаемых авторов того времени является Генрих Бёлль, чьи произведения актуальны и на сегодняшний день.

Генрих Бёлль (1917-1985), лауреат Нобелевской премии по литературе, являясь свидетелем и участником событий Второй мировой войны, имея за плечами опыт пребывания в плену, является ярким представителем «литературы руин» (Trümmerliteratur). В его произведениях актуализировались такие темы, как жестокость войны, военный и послевоенный хаос, судьба человека, вернувшегося с войны [5, с. 73]. Роман «И не сказал ни единого слова» повествует о семейной паре, которая в условиях послевоенного времени пытается сохранить свой брак. Фред и Кете живут раздельно в течение двух месяцев, так как Фред страдает алкоголизмом и не может вследствие тесноты жилья и шума, который создают их дети, контролировать вспышки агрессии по отношению к собственным детям. События романа охватывают два дня из жизни героев, сюжетная линия ведёт к встрече Фреда и Кете, которая убеждает беременную четвертым ребенком Кете в правильности решения расстаться с Фредом, но случайная встреча на улице со своей женой меняет его решение.

Роман разделён на 13 частей, повествование в каждой из глав представлено поочередно от имени главных персонажей. Г. Бёлль предлагает читателям возможность рассмотреть проблему брака от лица мужчины и женщины, позволяя проанализировать разные мнения и точки зрения. Двойная перспектива повествования допускает формирование объективного мнения о происходящем, позволяя раскрыть характер главных героев. Идентифицировать героя по ходу сюжета позволяют и различные стилистические средства и структуры, в том числе использование символов.

Используя символы, Бёлль преследуют цель – описать реальные события завуалированно. В художественных текстах, как отмечают литературоведы, символы могут представать в сравнении, метафорах и даже эпитетах. Символ в литературе – это некий образ или знак, замещающий предмет для выражения его скрытого смысла. Символы не воспринимаются в виде рациональной формулы, которую можно «вложить» и «извлечь», поскольку «символы мыслятся нами как репрезентации не предметов и событий, а сознательных посылок и результатов сознания» [3, с. 99]. Использование тех или иных символов отражает художественный мир и особенности письма автора [2 с. 245].

В романе «И не сказал ни единого слова» мотив зеркала является, на наш взгляд, одним из центральных, позволяющих читателю глубже понять замысел автора, заглянуть за грань реального, что раскрывает новые грани, помогая интерпретировать сюжетные линии.

С давних времён зеркало воспринимается как таинственный, магический предмет, наделенный колдовскими свойствами. Зеркало у Г. Белля наделено символическими характеристиками. Рассматривая ситуации употребления образа зеркала в анализируемом романе, мы можем говорить о гносеологической функции этого символа.

В начале романа через зеркало вводится описание главного героя - Фреда: «...blickte ich in den Spiegel... Ich erkannte mich zuerst nicht, sah dieses magere graue Gesicht unter der verschossenen Baskenmütze und ich wusste plötzlich, dass ich aussah wie einer von den Männern, die bei meiner Mutter hausierten und nie abgewiesen wurden» [7]. Фред на мгновение перестает узнавать себя в зеркале, что можно рассматривать как лишение самоидентичности, разрыв связи своего внутреннего «я» со своим представлением о себе. Внешность Кете передается также, когда она смотрит в зеркало: «Wenn ich zum Wasserhahn gehe, <...> , sehe ich, ohne es zu wollen, mein Gesicht im Spiegel: eine magere Frau, die sich der Bitternis des Lebens bewußt geworden ist. Mein Haar ist noch voll, und die winzigen grauen Strähnen an meinen Schläfen, die dem Blond einen silbrigen Schimmer geben...» [7]. Зеркало является способом самопознания героя через свое отражение, в котором он снова и снова обращается к своей внешности, внутренним переживаниям. Кете – 38-летняя женщина, которая все свои силы и всю свою жизненную энергию отдаёт мужу и детям. Всматриваясь в зеркало, Кете бросает взгляд на свою внешность: «wenden sich meine Augen aus dem Hintergrund des Spiegels zurück, verweilen eine Sekunde noch auf meinem Gesicht: Die Wangenknochen sind ein wenig hoch, weil ich mager zu werden beginne, die Blässe meines Gesichts wird gelblich... [7]. Но Кете так же, как и Фред, не узнает себя в зеркале, что говорит о нарушении внутреннего мира, его целостности: «... ging zum Spiegel und kämmte mich. Ich sah mich nicht im Spiegel» [7]. Зеркало позволяет разобраться с собственным отражением, в котором можно познать себя и свою собственную идентичность. Зеркало - символ познания, разума, ясности и познающего себя внутреннего «Я».

Априори, что человек узнает свой внешний вид по зеркальному повторению. Однако, стоит отметить, что «зеркальный» мотив отображает также переживания, внутренние мысли и волнения героев, выступая отражением человеческой души [6, S. 272]. Например, трагедия главной

героини, ее переживания, горечь утраты, связанная со смертью детей, передается через зеркало: *«An meinem Gesicht vorbei fallen meine Augen in den Spiegel, und ich sehe sie, meine beiden Kleinen, Regina und Robert, Zwillinge, die ich gebar, um sie sterben zu sehen», «In den Augen dieser beiden anderen Kinder, die im Spiegel hinter meinem Gesicht stehen, mir zuwinken, ist eine Weisheit, die ich erkenne, ohne mich ihrer zu bedienen. <...> in ihren Augen sehe ich Geduld, unendliche Geduld...», <...> «...und meine Augen saugen sich <...> im Spiegel -und ich sehe die Körper meiner beiden Kinder mit Schwellungen», <...> «Oh, ich weiß, und ich vergesse nicht, denn hinten im Spiegel sehe ich sie, meine beiden Kleinen von Wanzenbissen» [7].* Семья Богнер страдает от невыносимых жилищных условий, от нищеты и эти вопросы, несомненно, волнуют главную героиню, которая, смотря в зеркало, осознает их положение: *«Wir gingen in die Tiefe eines Spiegels hinein, und ich sah uns: Wir sahen arm aus» [7].* Являя человеческое отражение, зеркала наделены властью над человеком. Спустившись к богатой хозяйке дома, она видит совсем другие зеркала, управляющие и приукрашивающие реальность: *«Diese Spiegel unten sind ganz anders. Sie verhindern, daß der Blick nach hinten fällt, halten einem sein Gesicht vorn hin, flach und sehr nah, schöner als es ist... Aber meine Augen sind diese Spiegel nicht gewohnt, sie scheinen mir geweitet von einem anderen Blick» [7].* Заставляет задуматься также момент, когда Кете видит в зеркале отражение молодой девушки и их лица меняются местами. В этот момент она представляет себя молодой девушкой, которая хочет любить и быть любимой. Можно предположить, что через зеркало она возвращается в прошлое, когда она была красива и счастлива: *« Das Mädchen stand neben der Kaffeemaschine, blickte in den Spiegel und ordnete ihr Haar; ich beobachtete ihre weißen, sehr kleinen, kindlichen Hände und sah nun im Spiegel neben ihrem frischen Gesicht, das mir zulächelte, mein eigenes...» [7].* Зеркало в данной ситуации помогает проникнуть в душу главной героини, которая, утратив жизненные силы, противопоставляет себя молодой и энергичной

девушке, что усиливает трагизм сложившейся ситуации. Несмотря на все невзгоды и препятствия в браке Кете и Фреда, они сохранили тёплые чувства по отношению друг к другу. В день их встречи Кете чувствует себя счастливой, что находит подтверждение в восприятии собственного отражения: впервые за долгое время она видит себя действительно красивой: «*«Damit Sie sehen, wie schön Sie sind». Ich blickte in den flachen Spiegel und sah, daß ich wirklich schön aussah»* [7]. Таким образом, образ зеркала выступает как символ души и внутренней жизни персонажа.

В контексте «зеркальности» можно говорить о двоимирии, о противопоставлении взаимоотражающихся миров. Зеркало создает другой нереальный мир, стирая границы между реальностью и мнимостью [1]. Например, в качестве антитезы противопоставлены реальность, в которой Кете чувствует себя эмоционально истощенной, отражению в зеркале, где она улыбается: «*Im Spiegel lächele ich, sehe ich erstaunt mein eigenes Lächeln, von dem ich nichts weiß ...*» [7]. После встречи с Фредом, где она приняла окончательное решение расстаться с ним, Кете представляет себе другую жизнь, но такая жизнь невозможна и только зеркало позволяет ей думать об этом: «*mich in den Spiegel fallen und dachte an die Verheißung eines anderen Lebens, das ehelos sein sollte»* [7].

«Зеркальный» мотив романа «И не сказал ни единого слова» - богатая система образов, раскрывающих различное семантическое значение. Зеркало в контексте произведения помогает раскрыть художественный замысел и мысли автора. Используя зеркало как средство самопознания, самоидентичности, как способ передачи внутренних переживаний и состояния души главных героев, как способ передачи удвоенности и двоимирия, автору удается достичь высокой художественной выразительности.

Библиографический список:

1. Зеркало. Семиотика зеркальности / Ученые записки Тартус. гос. ун-та. - Вып. 831. – Тарту. – 1988.
2. Ланин Б.А. Методика преподавания и изучения литературы (антология). - Саппоро: Центр славянских исследований, ун-т Хоккайдо. - 2001. - 438 с.
3. Мамардашвили М.К., Пятигорский А.М. Символ и сознание: Метафизические рассуждения о сознании, символике и языке - М.: Языки русской культуры, 1999. - 216 с.
4. Роганова И. Немецкая литература: прошлое и настоящее. Электронный ресурс. URL: <https://pandia.ru/text/78/055/13333.php>
5. Шастина Е.М. Немецкоязычная литература XX века (краткий обзор) = Ein kurzer Überblick über deutschsprachige Literatur des XX. Jahrhunderts: Учебное пособие. — Елабуга: Издательство Елабужского института Казанского федерального университета. - 2015. — 172 с.
6. August Langen. Zur Geschichte des Spiegelsymbols in der deutschen Dichtung // Germanisch-Romanische Monatsschrift 28. - 1940. - S.269-280
7. Böll H. Und sagte kein einziges Wort. Электронный ресурс. URL: <https://doclecture.net/1-22245.html>

Оригинальность 81%